



UNIVERSITY OF ISFAHAN



SEOUL
NATIONAL
UNIVERSITY

SEOUL NATIONAL UNIVERSITY

M.O.U. of Cooperation

Between

UNIVERSITY OF ISFAHAN (I. R. of IRAN)

And

SEOUL NATIONAL UNIVERSITY (SOUTH KOREA)

The University of Isfahan, Isfahan, Iran, hereafter referred to as UI, and Seoul National University, Republic of Korea, hereinafter referred to as SNU, considering their common interest in promoting the mutual cooperation in the area of education and research, both parties, therefore, wish to expand the basis for friendship and cooperative educational exchange, and have set forth the following Memorandum of Understanding (MOU):

Article I: Purpose

The purpose of this MOU is to develop academic and educational cooperation on the basis of equality and reciprocity and to promote relations and mutual understanding between both universities.

Article II: Scope of the Cooperation

Both parties undertake to promote and develop academic cooperation as follows:

1. Exchange of academic and administrative staff and students,
2. Cooperation in research and the presentation of its results,
3. Exchange of academic materials, publications and other scientific information,
4. Collaboration and exchange of resources and staff in the area of library and other auxiliary services, and
5. Other educational and academic exchanges to which both universities agree.

Article III: Financial Arrangement

1. Both parties agree that all specific arrangements and plans for activities are to be negotiated and are dependent on the availability of funds.

2. Both parties agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of this MOU.

Article IV: Agreement of Implementation

A detailed description of the scope of activities shall be defined in the Memorandum of Cooperation, which constitutes an integral part of this MOU.

The Memorandum of Cooperation will include such items as:

1. Elaboration of the responsibilities of each institution for the agreed upon activity,
2. Schedules for specific activities,
3. Budgets and sources of financing for each activity, and
4. Any other items deemed necessary for the efficient management of the activity.

Article V: Intellectual Property Rights and Publication

1. The parties will share all data and research findings, patent rights, copyrights, and other intellectual property rights to any discoveries, inventions and products resulting from this MOU.
2. Both parties must give written approval for the utilization and publication of the data and research findings.
3. Detailed management of the Intellectual Property Rights and Publication shall be defined in the Memorandum of Cooperation of each activity.

Article VI: Settlement of Differences

The differing viewpoints and interpretations of this MOU shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.


Article VII: Amendments, Duration and Termination

1. Amendments to this MOU can only be written by mutual consent for the two parties.
2. This MOU shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of five (5) years from that date, and will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new MOU.
3. This MOU may be terminated by either party by written notice at least six (6) months in advance. Such notice of termination will not interfere with cooperative programs currently underway. Such programs will be allowed to continue until their conclusion.

This MOU may be executed in any number of counterparts and all copies are authentic. In the event of any conflict between English version and other language versions, the English version shall prevail. As witness to their consent this MOU, the appropriate authorities hereunto provide their signatures:

For the University of Isfahan

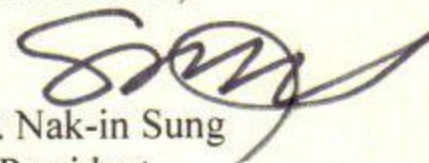
(I.R. Iran)



Prof. Hooshang Talebi
Chancellor

For the Seoul National University

(South Korea)



Prof. Nak-in Sung
President



SEOUL
NATIONAL
UNIVERSITY

دانشگاه ملی سئول



دانشگاه اصفهان

به نام خدا

یادداشت تفاهم همکاری

میان

دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)

و

دانشگاه ملی سئول (جمهوری کره)

دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران، (UI) و دانشگاه ملی سئول، جمهوری کره، (SNU) با در نظر داشتن علاقه مندی مشترک در ارتقای همکاری دوجانبه در زمینه آموزشی و تحقیقاتی مایل به گسترش زمینه های دوستی و همکاری جهت تبادل آموزشی داشته و این یادداشت تفاهم را به شرح زیر اجرایی می نمایند:

ماده 1: هدف

هدف این تفاهم نامه توسعه همکاری آموزشی تحقیقاتی بر اساس برابری و روابط متقابل و به منظور ارتقای روابط و تفاهم متقابل بین دانشگاه هاست.

ماده 2: زمینه همکاری

طرفین تقبل می نمایند همکاری های علمی را در زمینه های زیر ارتقاء و توسعه دهند:

1. تبادل اعضای هیأت علمی، اجرایی، اداری و دانشجویان
2. همکاری در امور تحقیقاتی و ارائه نتایج آن
3. تبادل منابع علمی، انتشارات و دیگر اطلاعات علمی

4. همکاری و تبادل منابع و کارکنان در زمینه امور کتابخانه و دیگر خدمات جانبی، و
5. سایر تبادلات علمی آموزشی که مورد توافق دو دانشگاه قرار گیرند.

ماده 3: توافق در زمینه امور مالی

1. طرفین توافق می نمایند که کلیه توافقات و طرح های ویژه به منظور انجام فعالیت ها مورد مذاکره قرار گرفته و به در دسترس بودن منابع مالی بستگی داشته باشد.
2. طرفین توافق می نمایند که به منظور انجام فعالیت در زمینه های همکاری که در چارچوب این تفاهم نامه تقبل می نمایند از سازمان های ملی و بین المللی تقاضای کمک مالی نمایند.

ماده 4: تفاهم نامه همکاری

شرح تفصیلی دامنه فعالیت ها در تفاهم نامه همکاری که شامل بخشی جدایی ناپذیر از این یادداشت تفاهم خواهد بود، تعریف خواهد گردید.

تفاهم نامه همکاری شامل مواردی از این قبیل خواهد بود:

1. بسط مسئولیت های هر موسسه در خصوص فعالیت مورد توافق،
2. برنامه زمان بندی برای فعالیت های خاص،
3. بودجه و منابع مالی برای هر فعالیت، و
4. هر مورد دیگر که برای مدیریت کارآمد آن فعالیت های لازم تلقی شود.

ماده 5: حقوق مالکیت معنوی و انتشار

1. طرفین کلیه اطلاعات، یافته های تحقیقاتی، حقوق ثبت اختراع، حق نسخه برداری، و دیگر حقوق مالکیت معنوی مربوط به هرگونه اکتشاف، اختراع و محصولات ناشی از این یادداشت تفاهم را به اشتراک خواهند گذاشت.

2. لازم است طرفین به منظور استفاده و انتشار اطلاعات و یافته های تحقیقاتی تاییدیه کتبی ارائه نمایند.

3. مدیریت تفصیلی حقوق مالکیت معنوی و انتشار باید در تفاهم نامه همکاری هر یک از فعالیت ها تعریف گردد.

ماده 6: حل و فصل اختلافات

نظرات و تفاسیر متفاوت از این یادداشت تفاهم بصورت دوستانه از طریق مشاوره دو جانبه و یا مذاکره حل و فصل می گردد.

ماده 7: اصلاحات، مدت زمان و فسخ

1. اصلاحات مربوط به این یادداشت تفاهم را تنها می توان با موافقت متقابل مکتوب نمود.

2. این یادداشت تفاهم از تاریخ امضای آن برای مدت پنج (5) سال معتبر و اجرایی خواهد بود و پس از آن به طور خودکار به صورت سالانه تمدید خواهد شد، مگر اینکه فسخ گردد و یا با تفاهم نامه جدیدی جایگزین گردد.

3. این یادداشت تفاهم را می توان با اعلام کتبی حداقل شش (6) ماه قبل توسط هر یک از طرفین خاتمه داد. چنین اعلام فسخی با برنامه های همکاری که در حال انجام می باشد تداخل نخواهد داشت و این چنین برنامه ها مجاز به ادامه تا حصول نتیجه می باشند.

این تفاهم نامه در چهار نسخه به زبان های فارسی و انگلیسی تهیه شده و هر چهار نسخه دارای اعتبار هستند به عنوان موافقت با مفاد این یادداشت تفاهم مسئولین ذیربط آن را به امضاء می رسانند:

دانشگاه ملی سنول

رئیس دانشگاه

پروفسور ناک این سونگ



دانشگاه اصفهان

رئیس دانشگاه

پروفسور هوشنگ طالبی

